

CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBURG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBURG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

Introitus – Heinrich Isaac: **Státuit ei, Dóminus** (Choralis Constantinus III.)

Kyrie – Heinrich Isaac: Missa Carminum

Graduale – **Iurávit Dóminus** (Graduale Pataviense, fol. 158v)

Alleluia – **Ecce sacérdos** (Graduale Pataviense, fol. 160)

Offertorium – **Invéni David** (Graduale Pataviense, fol. 161)

Sanctus – Heinrich Isaac: Missa Carminum

Agnus Dei – Heinrich Isaac: Missa Carminum

Communio – Heinrich Isaac: **Dómine quinque talénta** (Choralis Constantinus III.)

Exitus – **Salve Regína**

Translatio Virgilii, Episcopi

Pesti Ferences Templom (2009. szeptember 26., 18.30)

Franciscan Church of Pest (26. Sept., 2009. at 6.30 PM)

Introitus

Státuit ei Dóminus
testaméntum pacis, et
príncipem fecit eum ut sit illi
sacerdótii dignitas in
ætérnum.

Ps. Misericórdias Dómini in
ætérnum cantábo.

Glória Patri et Fílio et Spirítui
Sancto sicut erat in princípío
et nunc et semper et in
sæcula sæculórum. Amen.

Introitus

Vele a békesség szövetségét
kötötte az Úr, hogy ő lesz
fejedelme, hogy őt és
ivadékát illesse a főpapi
méltóság mindörökre.

Ps. Az Úr irgalmasságait
örökké éneklek.

Dicsőség az Atyának és
Fiúnak és Szentlélek
Istennek. Miképpen
kezdetben vala, most és
mindenkor és mindörökkön
örökké. Ámen.

Introitus

The Lord established a
covenant of peace with him,
and made him a prince, that
the dignity of priesthood
should be his forever.

Ps. The mercies of the Lord I
will sing for ever.

Glory be to the Father, and
to the Son, and to the Holy
Ghost. As it was in the
beginning, is now, and ever
shall be, world without end.
Amen.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Christe, eléison.

Christe, eléison.

Christe, eléison.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Krisztus, kegyelmezz!

Krisztus, kegyelmezz!

Krisztus, kegyelmezz!

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Christ, have mercy.

Christ, have mercy

Christ, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Graduale

Iurávit Dóminus et non
pænitébit eum tu es sacérdos
in ætérnum secúndum
órdinem Melchisedech. V)
Dixit Dóminus Dómino
meo, sede a dextris meis

Graduale

Megesküdött az Úr és nem
bánja meg: Pap vagy te
mindörökké, Melkisedek
rendje szerint. V) Mondá az
Úr az én Uramnak „Ülj az én
jobbomra!”

Graduale

The Lord sware, and will not
repent: Thou art a priest for
ever after the order of
Melchisedech. V) The Lord
said unto my Lord: Sit thou
on my right hand



Al-le - lú - ia.

V) Ecce sacerdos magnus,
qui quasi sol refulgens sic
effulsit in templo Dei.

V) Íme a főpap, mint Isten
temploma fölött a ragyogó
nap.

V) The high priest as the sun
when it shineth, so did he
shine in the temple of God.

Offertorium

Invéni David servum meum,
et in óleo sancto unxi eum:
manus enim mea auxiliábitur
ei, et bráchium meum
confortábit eum.

Offertorium

Megtaláltam Dávidot, a
szolgámat, felkentem őt szent
olajommal: és kezem lesz
segítsége, karom az ő
erőssége.

Offertorium

I have found David my
servant: with my holy oil I
have anointed him. For my
hand shall help him: and my
arm shall strengthen him.

Sanctus, sanctus, sanctus
Dóminus Deus Sábaoth.
Pleni sunt cæli et terra glória
tua.

Hosánna in excélsis.
Benedíctus qui venit in
nómine Dómini.
Hosánna in excélsis.

Szent vagy, szent vagy, szent
vagy, mindenség Ura, Istene.
Dicsőséged betölti a mennyet
és a földet.

Hozsanna a magasságban.
Áldott, aki jön az Úr
nevében.
Hozsanna a magasságban.

Holy, Holy, Holy
Lord God of Hosts.
Heaven and earth are filled
with your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is He Who comes in
the Name of the Lord.
Hosanna in the highest.

Agnus Dei, qui tollis peccáta
mundi: miserére nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccáta
mundi: miserére nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccáta
mundi: dona nobis pacem.

Isten Báránya, te elveszed a
világ bűneit: irgalmazz
nekünk.
Isten Báránya, te elveszed a
világ bűneit: irgalmazz
nekünk.
Isten Báránya, te elveszed a
világ bűneit: adj nekünk
békét.

Lamb of God, Who take away
the sins of the world, have
mercy on us.
Lamb of God, Who take
away the sins of the world,
have mercy on us.
Lamb of God, Who take
away the sins of the world,
grant us peace.

Communio

Dómine, quinque talénta
tradidísti mihi: ecce ália
quinque superlucrátus sum.
Euge serve fidélis, quia in
pauca fuísti fidélis, supra
multa te constítuam, intra in
gáudium Dómini tui.
Beáti immaculáti in via qui
ambulánt in lege Dómini.
Beáti qui scrutántur testimónia
eius in toto corde exquírent eum.
In via testimoniórum tuórum
delectátus sum sicut in ómnibus

Communio

Uram, öt talentumot adtál
neke: íme, másik ötöt
nyertem rajta. Jól van, derék
és hű szolgám: mivelhogy a
kevésben hű voltál, sokat
bízok rád: menj be Urad
örömébe.
Boldogok, kik széplőtelen az ő
útjukon, és az Úr törvénye szerint
járnak.
Boldogok, kik az ő bizonyosságaira
figyelnek teljes szívükből keresik
őt.

Communio

Lord, thou didst deliver to
me five talents. Behold I have
gained other five over and
above. Well done, good and
faithful servant, because thou
hast been faithful over a few
things, I will place thee over
many things. Enter thou into
the joy of thy lord.
Blessed are the undefiled in the
way, who walk in the law of the
Lord.
Blessed are they who search his

divitiis.

*Nam et testimonia tua meditatio
mea est et consilium meum
iustificaciones tuae.*

*Viam veritatis elogi iudicia tua
non sum oblatus.*

*Et levavi manus meas ad
mandata tua dilexi et exercebar
in iustificacionibus tuis.*

*Super omnes docentes me intellexi
quia testimonia tua meditatio mea
est.*

*Super senes intellexi quia
mandata tua quasivi.*

*Mirabilia testimonia tua ideo
scrutata est ea anima mea.*

*Declaratio sermonum tuorum
illuminat et intellectum dat
parvulis.*

*Gyönyörködöm az útban, mit
bizonyosságaid kijelöltek nekem
jobban, mint bármi gazdagságban.
Mert a te bizonyosságaid nekem
gyönyörűségem és igazságaid az én
tanácsadóm.*

*A valóságnak útját választottam
a te ítéleteidet el nem feledtem.*

*És kitárom kezeimet
parancsolataid felé, miket szeretek
és gyakorlom magam
igazságaidban.*

*Minden tanítómnál okosabbá
lettem mert a te bizonyosságaidban
elmélkedem.*

*Többet értettem meg, mint a vének
mert a te parancsolataidat
kutattam.*

*Csodálatosak a te bizonyosságaid
azért megtartja azokat a lelkem.*

*A te beszédeidnek feltárulása
megvilágosít és értelmet ad a
kicsinyeknek.*

*testimonies: that seek him with
their whole heart.*

*I have been delighted in the way of
thy testimonies, as in all riches.*

*For thy testimonies are my
meditation: and thy justifications
my counsel.*

*I have chosen the way of truth: thy
judgments I have not forgotten.*

*And I lifted up my hands to thy
commandments, which I loved: and
I was exercised in thy
justifications.*

*I have understood more than all
my teachers: because thy
testimonies are my meditation.*

*I have had understanding above
ancients: because I have sought thy
commandments.*

*Thy testimonies are wonderful:
therefore my soul hath sought
them.*

*The declaration of thy words giveth
light: and giveth understanding to
little ones.*

Salve, Regina, mater
misericordiae: Vita, dulcedo,
et spes nostra, salve. Ad te
clamamus, exsules, filii
Hevae. Ad te suspiramus,
gementes et flentes in hac
lacrimarum valle. Eia ergo,
advocata nostra, illos tuos
misericordes oculos ad nos
converte. Et Iesum,
benedictum fructum ventris
tui, nobis post hoc exsiliium
ostende. O clemens: O pia: O
dulcis Virgo Maria.

Üdvözlégy, Királynő,
irgalmasság Anyja! Életünk,
édességünk, reménységünk,
üdvözlégy! Hozzad kiáltunk,
Évának számkivetett fiai,
hozzad sóhajunk sírva és
zokogva e siralom völgyéből!
Fordítsd reánk tehát,
Szószólónk, irgalmas
szemedet, és e számkivetés
után mutasd meg nekünk
Jézust, méhednek áldott
gyümölcsét! Ó irgalmas, ó
kegyes, ó édes Szűz Mária!

Hail Holy Queen, Mother of
mercy [Hail] our life, our
sweetness and our hope! To
thee do we cry, poor
banished children of Eve, To
thee do we send up our sighs,
Mourning and weeping in
this valley of tears. Turn,
then, o most gracious
advocate, Thine eyes of
mercy and after this our exile
Show unto us the blessed
fruit of thy womb, Jesus. O
clement, o loving, o sweet
Virgin Mary.

G R E C C I O K A M A R A K Ó R U S

*M ű v é s z e t i v e z e t ő :
D e á k n é K e c s k é s M ó n i k a , D L A*